

长夜漫漫，万千灵魂与你共享安慰盼望
一宿虽有哭泣，早晨便必欢呼

稳行高处

Hinds' Feet on High Places

（最新中文译本）

经典寓言体灵修作品
《天路历程》姊妹篇

[英] 汉娜·何娜德
(Hannah Hurnard) 著
王汉川 译

稳行高处

Hinds' Feet on High Places

[英] 汉娜·何娜德
(Hannah Hurnard) 著
王汉川 译

Hinds' Feet on High Places, Chinese-Simplified
Copyright © 1986 by Tyndale House Publishers, Inc.
Chinese-Simplified edition © 2012 by ZhaoDaoLa
Universal Cultural Development Co., Ltd with permission
of Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

稳行高处 / (英) 何娜德著; 王汉川译. — 北京:
世界知识出版社, 2012.5

书名原文: Hinds' Feet on High Places

ISBN 978-7-5012-4275-7

I. ①稳… II. ①何… ②王… III. ①长篇小说 - 英国 - 现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第087394号

图字: 01-2012-1264

责任编辑
责任出版
封面设计

张永椿
刘 喆
田 可

书 名

稳行高处

作 者
译 者

[英] 汉娜·何娜德 (Hannah Hurnard)
王汉川

出版发行
地址邮编
电 话
网 址
印 刷
经 销
开本印张
字 数
版次印次
标准书号
原版书号
定 价

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同51号 (100010)
010-65265919 (直销) 010-65265928 (发行)
www.wap1934.com
环球印刷 (北京) 有限公司
新华书店
787 × 1092毫米 1/32 9¹/₂印张
165千字
2012年7月第一版 2012年7月第一次印刷
ISBN 978-7-5012-4275-7
ISBN 978-0-8423-1429-9
29.80元

版权所有

侵权必究

献 辞

王汉川

历经挫折和失败的人，
谁不想改变自己的生活，
甚至想取一个新的名字？
这部寓意深刻的经典，
就是献给你的精神食粮。
“惊恐小姐”能变成“恩荣”，
你也能获得成功。
曾是跛子的她，
竟然越过悬崖峭壁，
到达爱的王国；
你也能度过艰难险关，
登临绝顶，并且——
稳行在高处。

“主耶和华是我的力量！
他使我的脚快如母鹿的蹄，
又使我稳行在高处。”

——《哈巴谷书》3章19节

作者序言

一天早上，在我们的巴勒斯坦传道营地，大家正在进行每日的《圣经》诵读，一位小护士捧起灵修著作《每日之光》，读了其中引自《雅歌》2章8节的一段经文：“听啊，是我良人的声音；看哪，他蹕山越岭而来。”有人问及这段经文的意思时，她抬起头，脸上带着幸福的微笑，满有悟性地回答说：“这句话的意思是，我们的救主没有任何不能克服的障碍，对他来说，攀登群山如履平地。”

传道营地的后面有一片花园，就在基利心山下，从那里我们经常可以看到成群结队的羚羊在山腰上腾跃，以非同寻常的优雅和灵活，从一块岩石跳到另一块岩石。面对各种障碍，它们欢欣鼓舞、步履轻盈，这是我有生以来所

见过的最美妙的场景。

我们爱那位充满爱的主，也渴望能跟随他的脚踪而行；我们多么深切地希望得到神奇的力量，能够像羚羊一样，欢喜快乐地面对冲突，克服生命中所有的困难和试炼。每一代爱上帝的，都渴望知晓得胜生活的秘密。

我们做好了准备，在今世的生命历程中，为了能够生活在爱和得胜的高处，不惜付出一切。这样，在实际的经历中，当遇到罪恶、苦难、不幸、痛苦和一切不顺心的事情时，我们就会做出积极的反应，勇敢战胜困难，并将其转化成对上帝永远的赞美和荣耀。作为上帝的儿女，我们至少在理论上知道，生活中不论遇到什么不公平、残酷的事情，还是要面对各种看起来毫无意义、不想经历的疾苦，都只有一个理由：我们的救主基督允许这一切发生，目的是让我们在学习面对苦难的过程中，一点一点地培养出他那美好的品格。《雅歌》表达了根植于每个人心中的渴望，就是重新与上帝和好，并且明白如何与他建立完美、永恒的关系。他为了自己而创造了人类，只有在他里面，我们的心才能找到安息和完全的满足，否则我们就永远不会明白生命的真谛。

在婚姻中，人类与生俱来的爱会绽放出完美的花朵，

上帝的一些儿女应当借此明白教会与主耶稣结合的奥秘，这正是上帝的旨意。对于另外一些人来说，这样的奥秘可以通过其他途径领悟，那就是完全放弃天生的对于婚姻和为人父母的渴望，接受一种完全不同的生活状况，这同样是上帝的意志。这种爱的本能深深地植根于人类的心中，通过这条最重要的途径，我们可以明白，对上帝的渴慕和爱超越一切。

有些人以为自己在罪上死了，即完全摆脱了罪的束缚；也有的人想方设法寻求一些完全违背上帝旨意的“捷径”或者教义；然而，任何这类的认识或企图，都不能帮助人到达得胜的高处，也无法使人与基督合为一体。到达那里的唯一途径就是循序渐进，接受现实，经受上帝允许的一切考验，持续不断地放下自己的主观愿望，接受他的旨意，就像接受每天与我们一起生活和工作的人们的馈赠，或者是接受寻常日子总会遇到的那些事情一样。对上帝旨意的每一次接纳都会变成一座祭坛，每一次这样放弃自己的愿望去接受他的旨意，都能使我们在通往高处的路上更进一步——上帝希望把他的每一个仍然生活在地上的孩子都带到那里去。

我们要学的功课很多，例如接受现实并战胜邪恶，

理解悲伤和痛苦的含义，而且最终看到它们转变成无价之宝。通过不断地甘心放弃，我们就能学会用一种全新的方式去认识这位爱的主，去体验与他完整的合一，这些都是本书中那个寓言故事要教给我们的功课。书中所说的“高处”和“母鹿蹄般矫健的双脚”，都不是指着人们将来的天堂生活说的，而是另有寓意，即：只要能够沿着上帝为他们选择的道路前行，上帝的儿女们今世就会有这种荣耀的经历。

或许，我们的主会利用本书安慰那些他所爱的人，这些人发现自己被迫与忧伤和苦难为伍，或者走在黑暗中，没有光照，或者觉得自己被丢进了狂风暴雨，得不到一丝安慰。本书或许能帮助他们从正在发生的事情中悟出新的意义，因为他们所经历的事情都是整个美好进程中的一部分。大卫和哈巴谷都曾欢欣鼓舞地高声颂扬：“主耶和华是我的力量。他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我稳行在高处。”现在，上帝正通过这个攀登高处的美好进程，使更多寻求安慰的人与本书主人公拥有同样奇妙的经历。

目 录

第一部 通宵达旦的哭泣

第一章	攀登高处的邀请	3
第二章	恐惧来袭	25
第三章	夜间逃离	38
第四章	踏上攀登的征程	46
第五章	遭遇傲慢先生	65
第六章	绕过漫漫荒漠	74
第七章	孤独海岸	88
第八章	大海边的古墙残垣	102
第九章	损伤悬崖	113
第十章	悬崖雄关	129

第十一章	危难密林的深处	140
第十二章	迷雾疑踪	154
第十三章	穿越损失山谷	169
第十四章	油膏圣所	181
第十五章	洪水袭来	197
第十六章	群山中的墓穴	210

第二部 欢欣鼓舞的清晨

第十七章	康复溪水	221
第十八章	健步如飞	227
第十九章	高处的王国	238
第二十章	重归故里	250
作者自传（节选）		262
译者后记		276

第一部

通宵达旦的哭泣

“一宿虽然有哭泣……”

——《诗篇》30篇5节

第一章 攀登高处的邀请

峻岭逶迤，崇山巍峨！圣洁的高山坡上，坐落着一个爱的王国。那是一片净土，完美的爱在那里彰显着荣耀，恐惧则没有容身之所。

从前，有一片穷乡僻壤，叫做“屈辱谷”；山谷中有一个村子，名叫“战栗村”；村子里住着一位年轻女子，名叫“惊恐小姐”^①；她的亲属整天为一些琐事忧心忡忡，担惊受怕，生活在他们中间真是不胜其烦。后来，她打碎精神上的桎梏，摆脱心灵中的阴影，在牧长的指引下，历

^① 参见《撒母耳记上》16章7节。

经艰辛曲折，终于到达位于高处的爱的王国^①。本书讲述的，就是惊恐小姐那段动人心魄的经历。

牧长在那座山谷中放牧他的羊群。惊恐小姐在牧长手下做工已经有些年头了。战栗村边上有一个安静的白色小茅屋，惊恐小姐和她的朋友恩典、安宁一起住在那里。惊恐小姐热爱她的工作，尽心尽责，努力完成牧长交给她的任务。每当听到牧长的赞许，她的幸福感就会油然而生；但是，有几件事情又使她十分羞愧，甚至影响到她的工作，也给她的内心带来沉重的压力。

唉，明眼人一看就知道她是个跛子，那两只脚弯曲得很厉害；她去牧羊的时候，总是一瘸一拐、跌跌绊绊的；她的嘴巴歪到一边，斜得很难看，使她说起话来透风撒气，口齿不清，难以充分表达自己的意思。她一想到这些丑陋不堪的缺陷，就感到悲伤不已，因为她心里很明白，那些知道她为牧长做工的人会借题发挥，甚至会对她进行人身攻击。

她多么渴望能够彻底改变这些与生俱来的缺陷！她想，要是今后能够变得漂亮优雅，像牧长手下的其他牧人

① “牧长”在本书中象征“人类灵魂的牧者”耶稣基督。参见《哈巴谷书》3章19节。

那样身强力壮，该有多好。她最渴望的是能变得像牧长那样圣洁、美好。但是，她担心这两种缺陷会贻害终生，不断干扰她的心绪，阻碍她的工作。

在现实生活中，她还面临着一种更为严重的挑战，使她深感苦恼，困惑不安。她是那个“恐惧家族”中的一员。她的亲属们星星点点地分散在那个山谷的每一个角落，因此，不论她走到哪里，都会感到他们好像幽灵一样，如影随形，难以摆脱。她是个可怜的孤儿，很多年前，姨妈“凄凉”太太将她接到家中，把她和两个表姐一起抚养成人。她还有一个表哥，名叫“懦夫”，那家伙不学无术，好吃懒做，专以欺凌弱小为乐，对她更是横加折磨摧残，无所不用其极。

居住在屈辱谷中的大多数家庭的人都不喜欢那位牧长。这个恐惧之家的其他成员也是如此，甚至和那些人沆瀣一气，处处和他手下的牧人们作对。显而易见，这个家庭中要是有人加入牧长的行列，就会严重地冒犯其他成员。他们自从知道惊恐小姐在牧长手下做工以后，就一直不遗余力地对她软硬兼施，不是规劝利诱，就是威胁恐吓，企图让惊恐小姐辞掉牧长那里的差事。有一天，他们强加给她一个决定，叫她马上嫁给表哥懦夫，安家立业，

与其他人和平共处。他们威胁道：如果她胆敢拒绝，自行其是，就会毫不客气地对她动用暴力，迫使她就范。那真是一个噩梦般可怕的日子！

不难想象，可怜的惊恐小姐听到这个决定后多么恐惧，她简直不能自持。亲戚们得寸进尺，进一步恐吓她，而她并没有学会如何反抗，也很难对于他们的威胁置之不理。所以，她只有缩成一团，战战兢兢地坐在那些人面前，不断重复着自己的话，说无论如何也不能嫁给那个懦夫，还说无论什么事情也不能迫使她改变主意。尽管如此，她还是没有办法摆脱那些家伙布下的网罗。

这种令人不快的局面僵持了很长一段时间。直到有一天下午，当夕阳沉入山谷的时候，惊恐小姐的家人才让她离开一会儿，出去透透气。她如释重负，马上想起牧长，通常在这个时候，他都会领着他的羊群去饮水。那个地方就在村外，是一个美丽的小瀑布冲积而成的池塘。以往，她通常都会在天亮以后不久就跑到池塘边，和牧长见面，聆听他的训诲，接受他的指令，开始一天的工作。到了晚上，她又会到那里去，向牧长汇报一天的工作。现在正是到池塘边去和他见面的好时机。她心里很有数，牧长一定能帮助她，不会让她的亲属为所欲为，不会让她被那些人